

arΧe.type, PERSEIDS,
TRANSCRIBE BENTHAM,
ANCIENT LIVES

Thomas Köntges,
Alexander-von-Humboldt-Department für Digital Humanities,
University of Leipzig

ANCIENT LIVES

- Oxford University
- Transcription project
- Member of Citizen Science Alliance
- Support via Discussion Board

ANCIENT LIVES

EN ▾ ZOONIVERSE Transcribe Measure Lightbox Help About Blog Talk Sign in

ANCIENT LIVES

TRANSCRIBE MEASURE

INS.

CM

Zoom Rotate Toggle Auto Delete

Colour Map Match Talk Next

Hover over keyboard for character examples

ACCENTS SYMBOLS

FAVOURITE ISSUE

ANCIENT LIVES

Trending Discussions

In desparate need of a FAQ or Help Section

14 comments 13 users

last post over 3 years ago by Pa

AAL5026

20 comments 6 users

last post over 2 years ago by t

measuring

9 comments 8 users

last post over 3 years ago by lightheart.l

How to go to a specific "object"?

12 comments 4 users

last post over 3 years ago by

What is this? It doesn't look like Greek on papyrus to me.

11 comments 5 users

last post about 3 years ago

No tutorial on measuring

9 comments 6 users

last post over 3 years ago

AAL138750

12 comments 3 users

last post about 3 years ago by

TRANSCRIBE BENTHAM

- UCL
- Project to digitise and transcribe the manuscripts of Jeremy Bentham
- Wiki based Transcription Desk
- Video guidelines and blogs

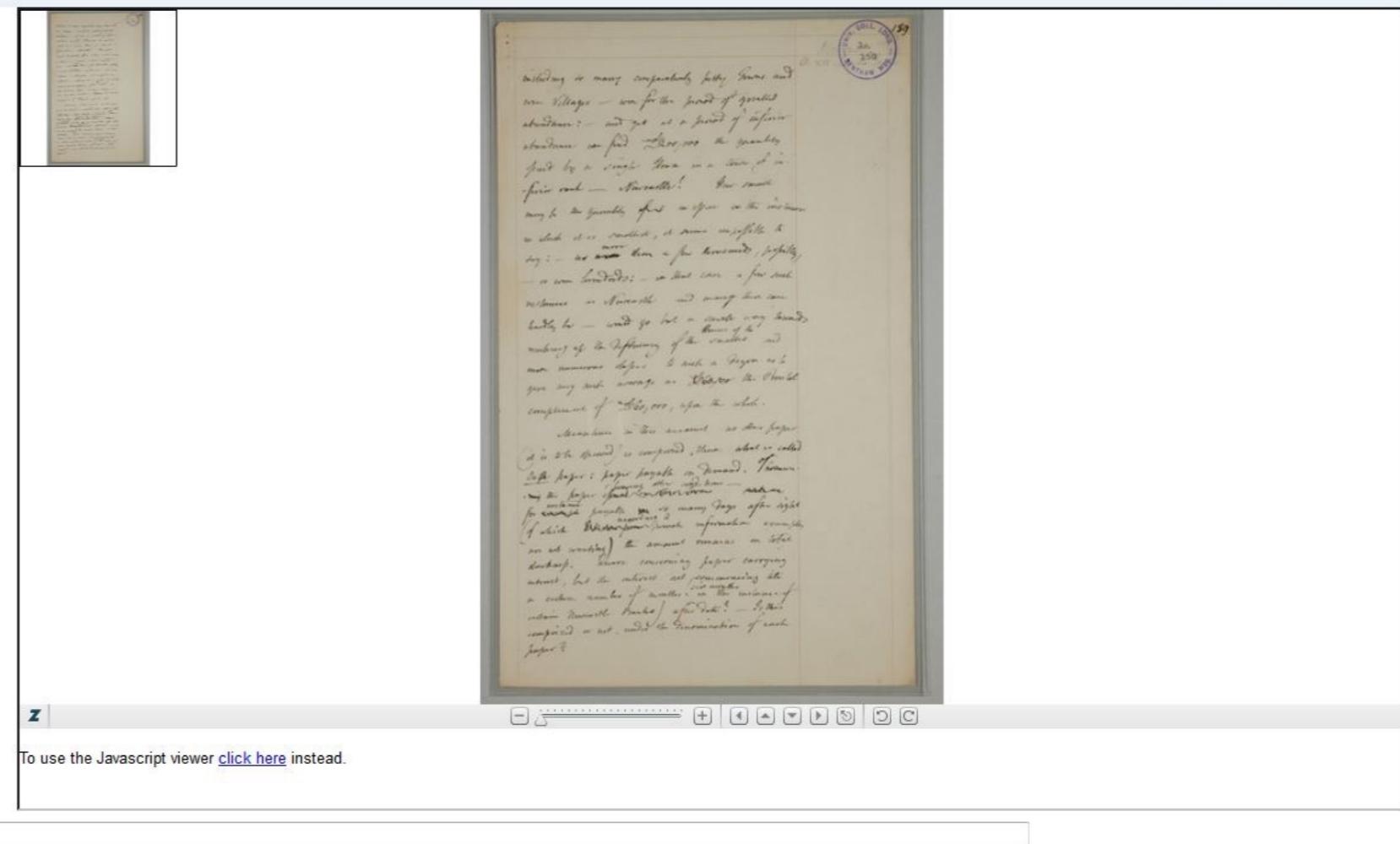
TRANSCRIBE BENTHAM

pbA P [+] ⌂ ? [...] U x² SIG fr & - <..| Maximise | Minimise

Wikitext Preview Changes

```
'''[{{fullurl:JB/002/250/001|action=edit}} Click Here To Edit]'''  
<!-- ENTER TRANSCRIPTION BELOW THIS LINE -->  
  
<head>159</head>  
  
<p>including so many comparatively petty Towns and even Villages - even for the period of greatest abundance: and yet at a period of inferior abundance we find £200,000 the quantity spent by a single Town in a town of inferior rank! Newcastle! How small may be the quantity paid by a single Town in a time of fair rank - Newcastle! The sum may be the greatest paid in the instance in which it is paid; it seems impossible to say: - it may be a few thousands, possibly, or even hundreds: in that case a few such instances as Newcastle and many there can hardly be - would go but a small way towards making up the deficiency of the smaller and more numerous classes to such a degree as to give any such average as £60,000, upon the whole.</p>  
  
<p>Meantime in this account no other paper (it is to be observed) is comprised, than what is called Cash paper: paper payable on demand. Of concerning the paper spread in other towns spread bearing other conditions; such as for example payable so many days after sight (of which private information examples are not wanting) the amount remains in total darkness. concerning paper carrying interest, but the interest not commencing till a certain number of months (six months in the instance of certain Newcastle Banks) after date? Is this comprised or not, under the denomination of cash paper?  
  
<!-- DO NOT EDIT BELOW THIS LINE -->  
{Metadata:{{PAGENAME}}}
```

To use the Javascript viewer [click here](#) instead.



This is a minor edit Watch this page

Please note that all contributions to Transcribe Bentham: Transcription Desk are considered to be released under the Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported (see [Transcribe Bentham: Transcription Desk: Copyrights](#) for details). If you do not want your writing to be edited mercilessly and redistributed at will, then do not submit it here.

You are also promising us that you wrote this yourself, or copied it from a public domain or similar free resource. Do not submit copyrighted work without permission!

[Save page](#) [Show preview](#) [Show changes](#) [Cancel | Editing help \(opens in new window\)](#)

If your transcription is complete and ready for review, please send a message [to the Editors](#) (Opens a new window)

Note: you must also click 'Save Page' to save your transcript.

TRANSCRIBE BENTHAM

- ‘12,865 manuscripts have now been transcribed or partially-transcribed, which is an increase of 67 since the last progress update. Of these transcripts, 11,829 (92%) have now been checked and approved.’
- The community transcribes between 50 and 90 manuscripts per week.
- Problem with validation of results and approval.

PERSEIDS: COLLABORATIVE EDITING

PERSEIDS

Powered by Son of Suda Online

Matauetheta home account about sign out

Boards

Overview

Edit History Comment

Editing Treebank of Perseus:text:2008.01.0405:book=12:chapter=1-book=12:chapter=44 from publication Greek Treebank Collection/201443/1

Click a sentence to edit it in Alpheios

Ανθρωπος είναι μοι Κυρηναίος δοκεῖς , κατὰ τὸν Ἀλέξιδος Τυνδάρεων , ἐταῖρε Τιμόκρατες :

κάκει γάρ ἂν τις ἐπὶ τὸ δεῖπνον ἔνα καλῆ , πάρεισιν ὀκτωκαΐδεν' ἄλλοι καὶ δέκα ἄρματα συνωρίδες τε πεντεκαΐδεκα :

τούτοις δὲ δεῖ σε τάπτηδει' ἐμβαλεῖν , ὥστ' ἦν κράτιστον μηδὲ καλέσαι μηδένα .

κάμοι δ' ἦν κράτιστον σιωπᾶν καὶ μὴ ἐπὶ τοσούτοις προειρημένοις ἔτερα προστιθέναι :

ἄλλ' ἐπεὶ πάνυ λιπαρῶς ἡμᾶς ἀπαιτεῖς καὶ τὸν περὶ τῶν ἐπὶ τρυφῇ διαβοήτων γενομένων λόγον καὶ τῆς τούτων ἡδυπαθείας .

ἡ γάρ ἀπόλαυσις δήπου μετ' ἐπιθυμίας πρώτον , ἔπειτα μεθ' ἡδονῆς .

καίτοι Σοφοκλῆς γ' ὁ ποιητής , τῶν ἀπολαυστικῶν εἰς ὄν , ἵνα μὴ κατηγορῇ τοῦ γήρως , εἰς σωφροσύνην ἔθετο τὴν ἀσθένειαν αὐτοῦ τ

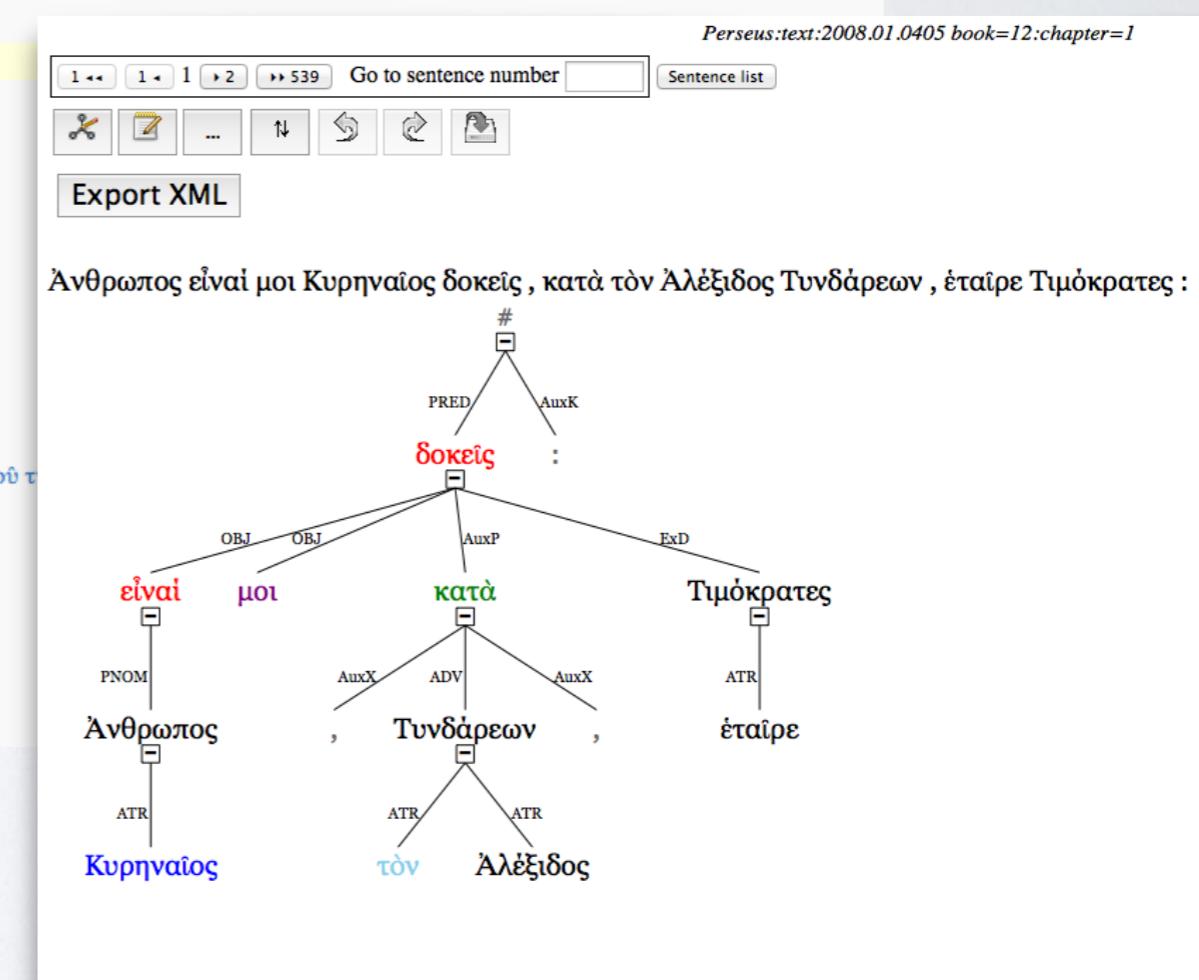
ἔγῳ δέ φημι καὶ τὴν τοῦ Πάριδος κρίσιν ὑπὸ τῶν παλαιοτέρων πεποιησθαι ἡδονῆς πρὸς ἀρετὴν οὖσαν σύγκρισιν :

προκριθείσης γοῦν τῆς Ἀφροδίτης , αὕτη δ' ἔστιν ἡ ἡδονή , πάντα συνεταράχθη .

καί μοι δοκεῖ καὶ ὁ καλὸς ἡμῶν Ξενοφῶν τὸν περὶ τὸν Ἡρακλέα καὶ τὴν Ἀρετὴν μῦθον ἐντεῦθεν πεπλακέναι .

κατὰ γάρ τὸν Ἐμπεδοκλέα :

Ανθρωπος είναι μοι Κυρηναίος δοκεῖς , κατὰ τὸν Ἀλέξιδος Τυνδάρεων , ἐταῖρε Τιμόκρατες :



ALIGNED TRANSLATION

The screenshot shows a Firefox browser window displaying the Alpheios digital edition of the Homeric Odyssey. The title bar reads "Alpheios:Homer, Odyssey (Greek)". The main interface features the Alpheios logo and navigation buttons for Mode, Translation, Inflection Tables, Grammar, User Tools, Options, and Help. A banner at the top right says "Beta Version". Below the banner, a note says "Look up a Greek word by double-clicking on it." The main content area displays a line of Greek text: "ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολλῶν δ' ἀνθρώπων ἵδεν ἄσπιτος πολλὰ δ' ὅ γ' ἐν πόντῳ πάθεν πολυμένος ἦν τε ψυχὴν καὶ νόον ἀλλ' οὐδὲ ὡς ἔταρους ἐρρύσανταν γὰρ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὅλοντο,". A tooltip for the word "πολύτροπος" appears, defining it as an adjective (1st & 2nd declension) from a Homeric Dictionary. The English translation on the right side reads: "Tell me, O Muse, of the man of many devices, who wandered full many ways after he had sacked the sacred citadel of Troy. Many were the men whose cities he saw and whose mind he learned, aye, and many the woes he suffered in his heart upon the sea, seeking to win his own life and the return of his comrades. Yet even so he saved not his comrades, though he desired it sore, for through their own blind folly they perished—fools, who devoured the kine of Helios Hyperion; but he took from them the day of their returning. Of these things, goddess, daughter of Zeus, beginning where thou wilt, tell thou even unto us. Now all the rest, as many as had escaped sheer destruction, were at home, safe from both war and sea, but Odysseus alone, filled with longing for his". The bottom of the screen shows a toolbar with various icons.

ONCE DATA IS ALIGNED AND ANNOTATED

The screenshot shows a digital interface for translating or comparing two versions of a text. On the left, there is a vertical toolbar with three buttons: a teal button labeled '0', a blue button labeled 'grc' (Greek), and a blue button labeled 'en' (English). The main area displays two parallel texts side-by-side.

Greek Text:

οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι τρόπῳ τοιῷδε ἥλθον ἐπὶ τὰ
πράγματα ἐν οἷς ηύξηθησαν .

English Text:

In this way the Athenians came to the circumstances under
which they grew in power .

A specific word in the English sentence, "Athenians", is highlighted with a yellow rectangular background and a white cursor arrow pointing to its center, indicating it is the current focus of annotation.

THE HOMER MULTITEXT

The Homer Multitext

Monday, June 23, 2014

The scribal process of handling “forgotten” lines in two manuscripts of the Iliad: Escorial Upsilon 1.1 and Venetus A

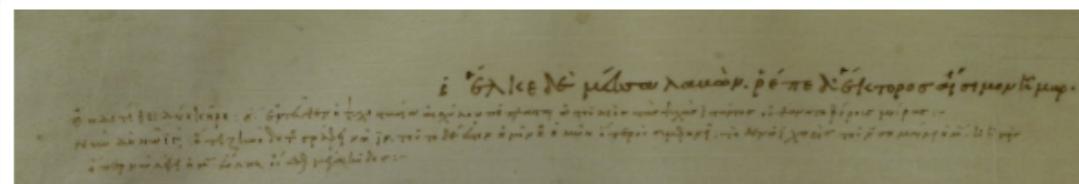
A guest post by Holy Cross undergraduate research teams: Debbie Sokolowski '14 and Drew Virtue '17; Becky Musgrave '14 and Chris Ryan '16

Often when the Homer Multitext team edits manuscripts throughout the year we encounter irregularities in the way the folios are laid out. One case of this is the way scribes deal with lines of the *Iliad* that they either forgot or decided not to include within the main text. Debbie Sokolowski and Drew Virtue discovered one example of this in their editing of book 22 in Venetus A this year, on folio 286 verso. The lines are *Iliad* 22.210–22.213:

ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε τανηλεγέος θανάτοιο.
τὴν μὲν Ἀχιλλήος, τὴν δ' Ἔκτορος ἵπποδάμοιο.
ἔλκε δὲ μέσσα λαβών, βέπτε δ' Ἔκτορος αἴσιμον ἥμαρ.
ῶχετο δ' εἰς Αἴδαο· λίτεν δέ ἐ Φοῖβος Άπόλλων.

On 286 verso, we encountered an instance in which the scribe seems to have accidentally omitted a line of the text and later inserted it. At the top of the folio, above two scholia, is the omitted line (212): *ἔλκε δὲ μέσσα λαβών, βέπτε δ' Ἔκτορος αἴσιμον ἥμαρ-*

This omitted line is identified with a β in the margin. In the main text lines 211 and 213 are marked with an α and γ , respectively, signaling to the reader that the lines should read in the order of α, β, γ . This omission can reveal many important insights about the scribe's process in composing the Venetus A. We know that the scribe normally writes 25 lines of the poem on each folio. Including the omitted line, folio 286 verso still follows this rule. Therefore, we can conclude that the scribe did not mean to include this line as an alternate or optional line, but that it was intended to be read as a part of the main text. This also raises several questions about the scribe's transcription and editing process. When did the scribe catch his mistake? Is he copying from a manuscript which is consistent with his 25-line per folio rule? Or is he transcribing from a long, continuous manuscript and counting his lines?



Welcome to the HMT

This blog discusses new developments and on-going research related to the Homer Multitext project (www.homermultitext.org). The HMT seeks to present the textual transmission of the *Iliad* and *Odyssey* in a historical framework. Such a framework is needed to account for the full reality of a complex medium of oral performance that underwent many changes over a long period of time. Using technology that takes advantage of the best available practices and open source standards that have been developed for digital publications, the HMT offers free access to a library of texts and images and tools to allow readers to discover and engage with the Homeric tradition.

Search This Blog

Blog Archive

- ▼ 2014 (9)
 - ▼ June (4)
 - [How to Build a Community of Scholars Through Panca...](#)
 - [CHS Seminar 2014](#)
 - [The scribal process of handling “forgotten” lines ...](#)



Open Greek & Latin •

Produces big, open data to facilitate historical language learning and advance scholarship in the field of Classics.

<https://github.com/OpenGreekAndLatin>

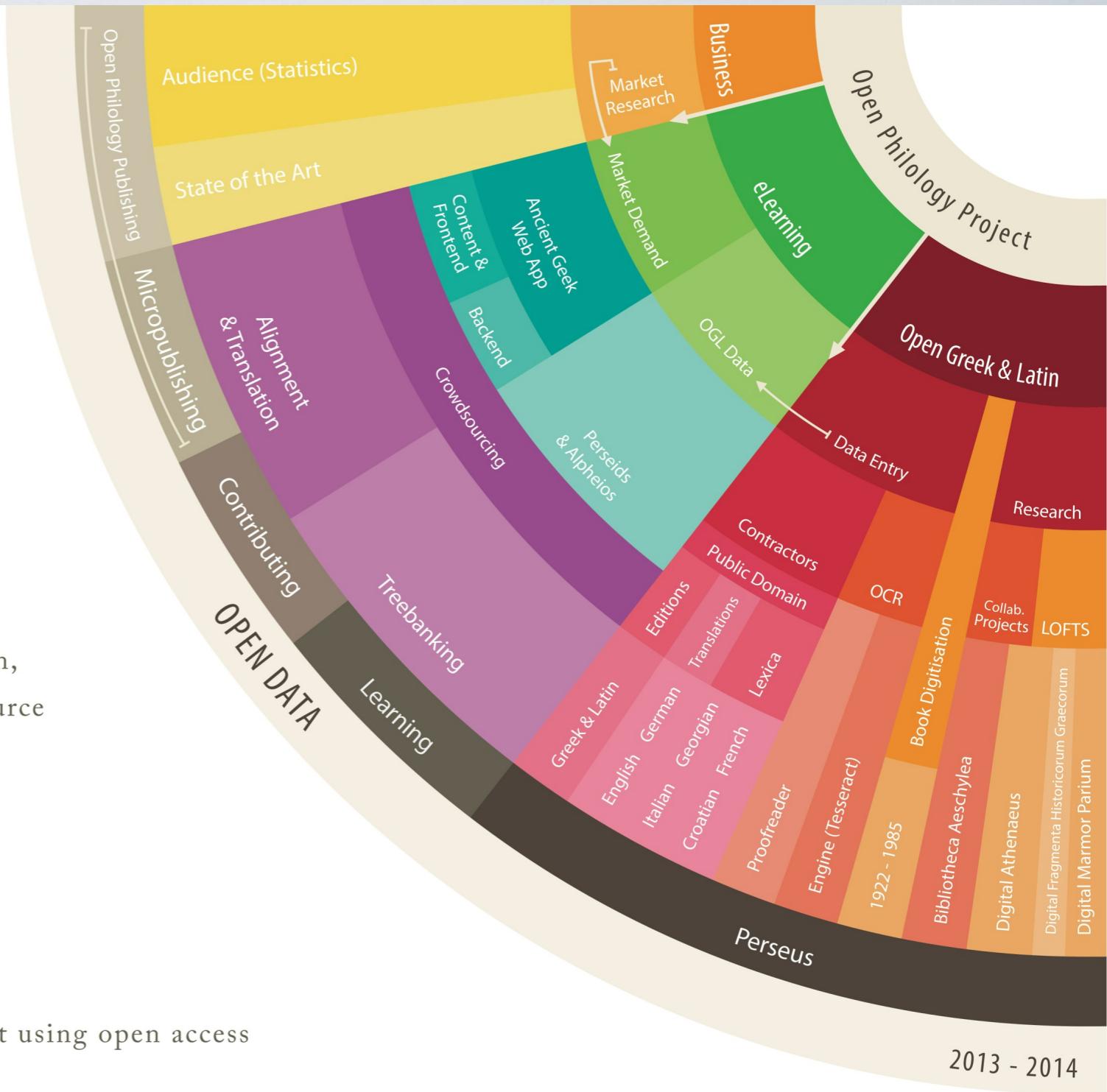
eLearning •

Teaches ancient languages through an interactive web application, *Ancient Geek*, providing localised support for reading primary source texts.

<https://github.com/OpenPhilology/phaidra>

Business •

Produces broad market research and analyses the State of the Art using open access eLearning and micropublishing technologies.



Connect with Us!

Facebook Group
"Leipzig eHumanities"

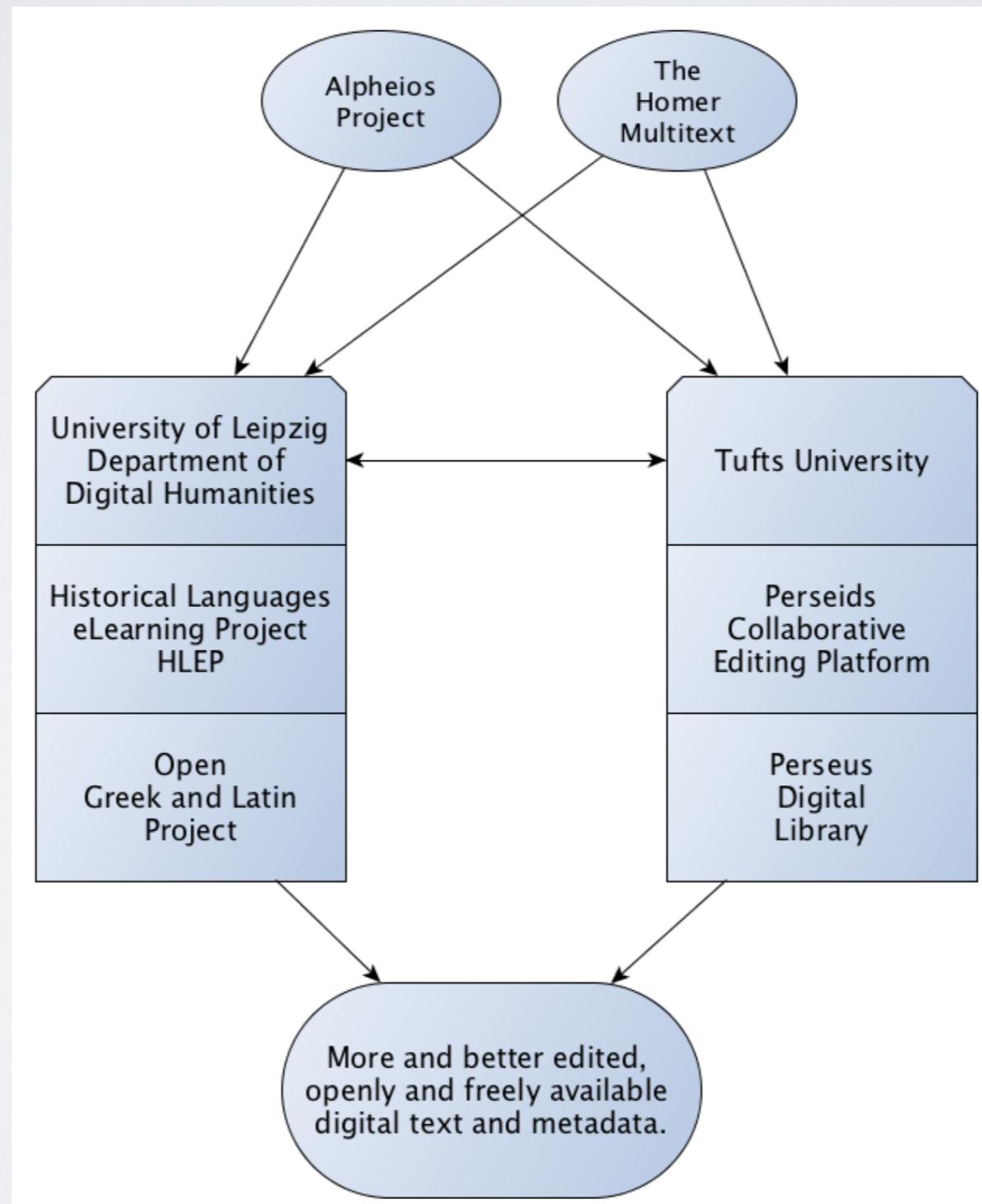


<https://www.facebook.com/groups/159214754219086/>

AUTHORS: Baumgardt, G., Berti, M., Celano, G. A., Crane, G., Dee, S., Foradi, M., Franzini, E., Franzini, G., Stoyanova, S.

POSTER: Lent, M., Franzini, G., Franzini, E.

THE INFRASTRUCTURE

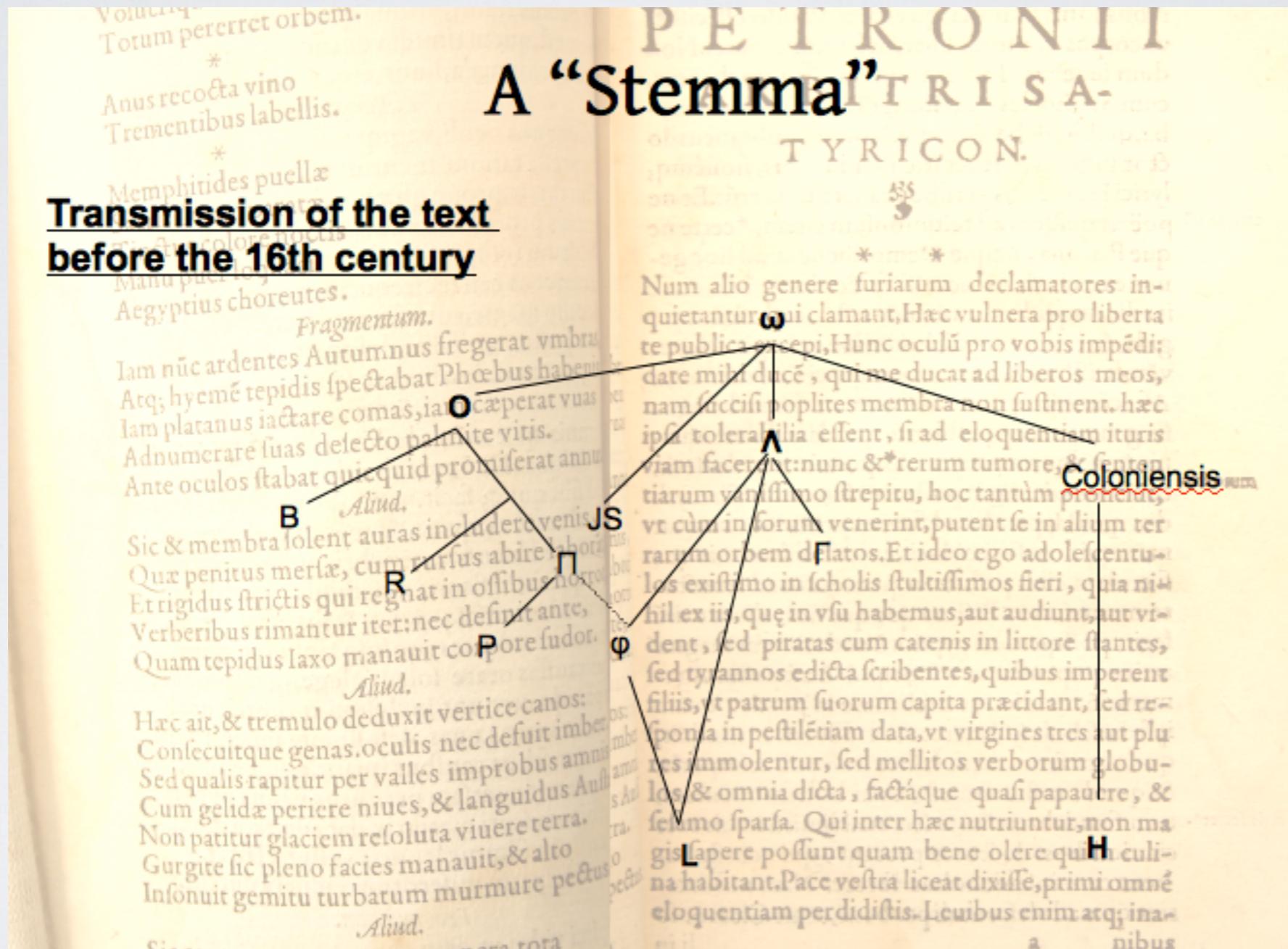


THE CHALLENGE: PRESENTATION

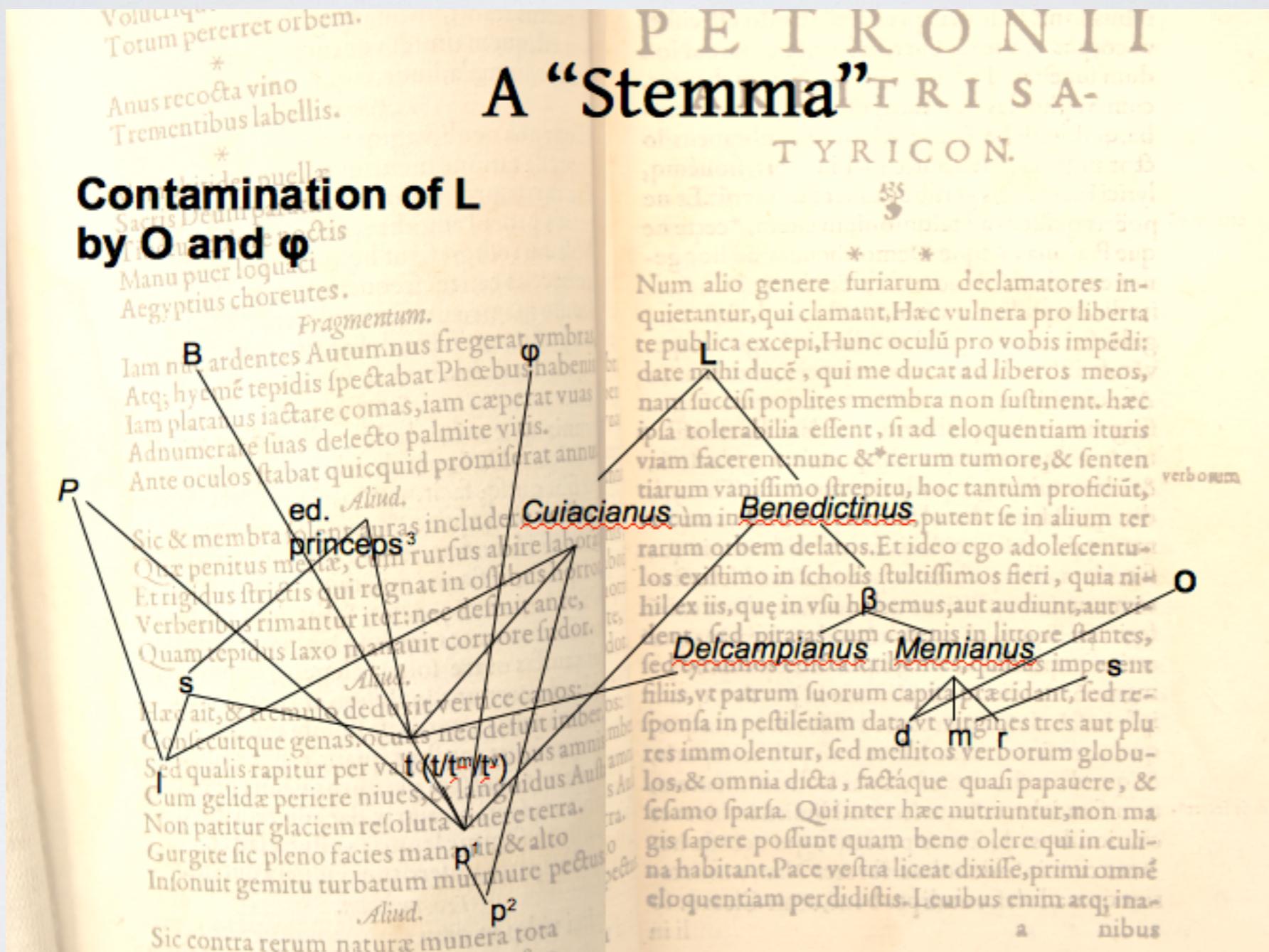
- 6  **U**M hunc diligentius audio, non notavi mihi Ascyli fugam... et *LO*
dum in hoc dictorum aestu motus incedo, ingens scholasticorum
turba in porticum venit, ut apparebat, ab extemporali declama- 15
tione nescio cuius, qui Agamemnonis suasoriam exceperat. dum
ergo iuvenes sententias rident ordinemque totius dictionis infamant, oppor-
tune subduxo me et cursim Ascylon persequi coepi. sed nec viam diligen-
ter tenebam [quia] nec quod stabulum esset sciebam. itaque quocumque
ieram, eodem revertebar, donec et cursu fatigatus et sudore iam madens 20
accedo aniculam quandam, quae agreste holus vendebat,
7 et ‘rogo’ inquam ‘mater, numquid scis ubi ego habitem?’ delectata est *Encolpius*
illa urbanitate tam stulta et ‘quidni sciām?’ inquit consurrexitque et co-
2 epit me praecedere. divinam ego putabam et... subinde ut in locum
secretiorem venimus, centonem anus urbana reiecit et ‘hic’ inquit ‘debes 25 *Anus*
3 habitare’. cum ego negarem me agnoscere domum, video quosdam in-
4 ter titulos nudasque meretrices furtim spatiantes. tarde, immo iam sero
intellexi me in fornicem esse deductum. execratus itaque aniculae insidias
operui caput et per medium lupanar fugere coepi in alteram partem, cum
ecce in ipso aditu occurrit mihi aequa lassus ac moriens Ascylos; putares ab 30
5 eadem anicula esse deductum. itaque ut ridens eum consulutavi, quid in
loco tam deformi faceret quaesivi.
8 sudorem ille manibus detersit et ‘si scires’ inquit ‘quae mihi acciderunt’. *Ascylos*
2 ‘quid novi?’ inquam ego. at ille deficiens ‘cum errarem’ inquit ‘per totam 35 *Enc.|Asc.*
civitatem nec invenirem quo loco stabulum reliquissem, accessit ad me pater
3 familiae et ducem se itineris humanissime promisit. per anfractus deinde
obscurissimos egressus in hunc locum me perduxit prolatoque peculio coepit

1 Sirenumve Bücheler: sirenumque **5** hinc Puteolanus: huic aut hunc **6** temptavi vox
operata: vox ornata Fuchs **13** lac ind. Bücheler | in delebat Daniel **19** del. Goldast
| quod Bücheler: quo **22** est B: om. ceteri **24** lac ind. Bücheler **25** secretiorem
BR: secretum ceteri **26** agnoscere BR: cognoscere ceteri **29** alteram O: aliam L

THE CHALLENGE: RECONSTRUCTION



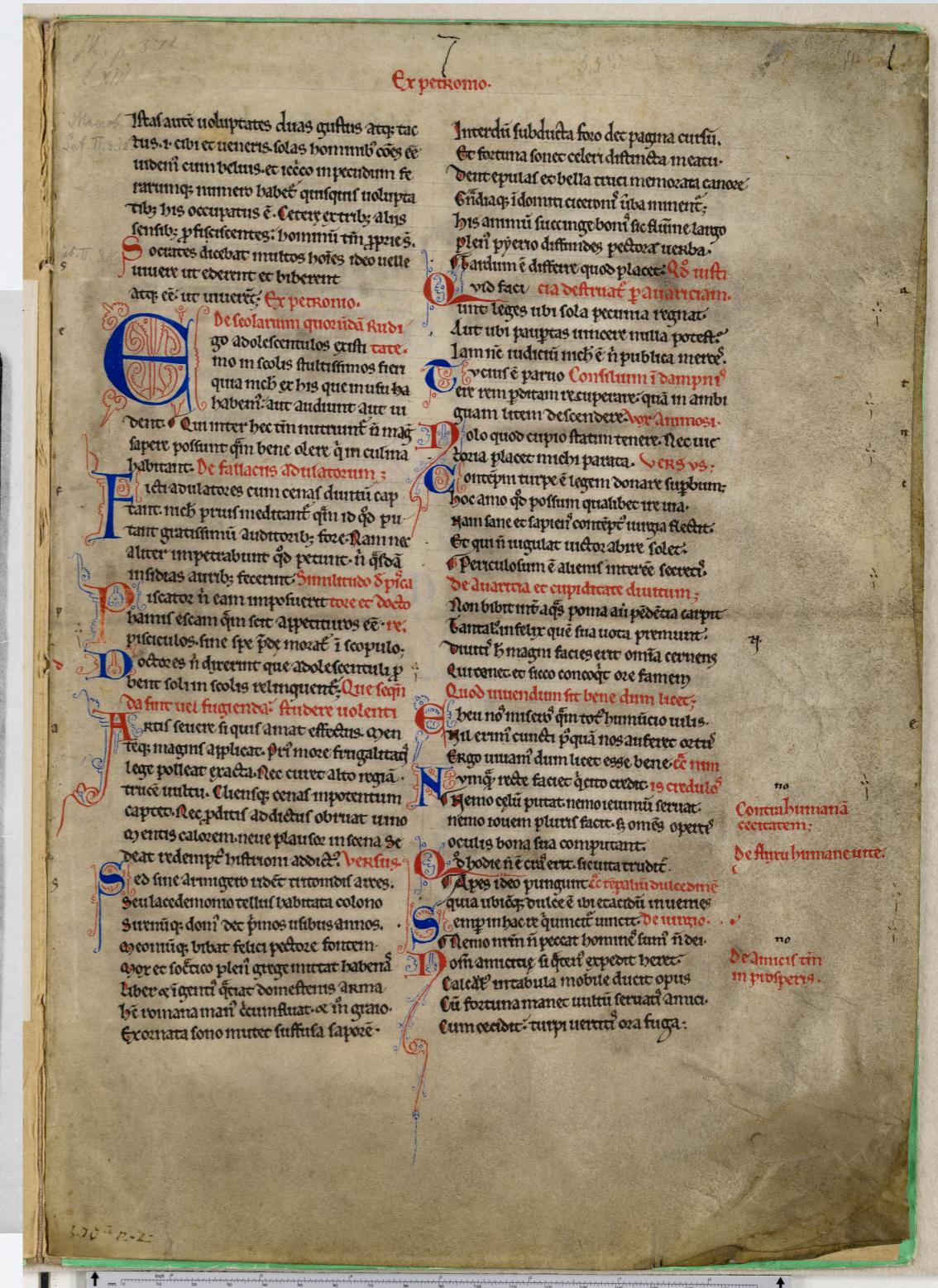
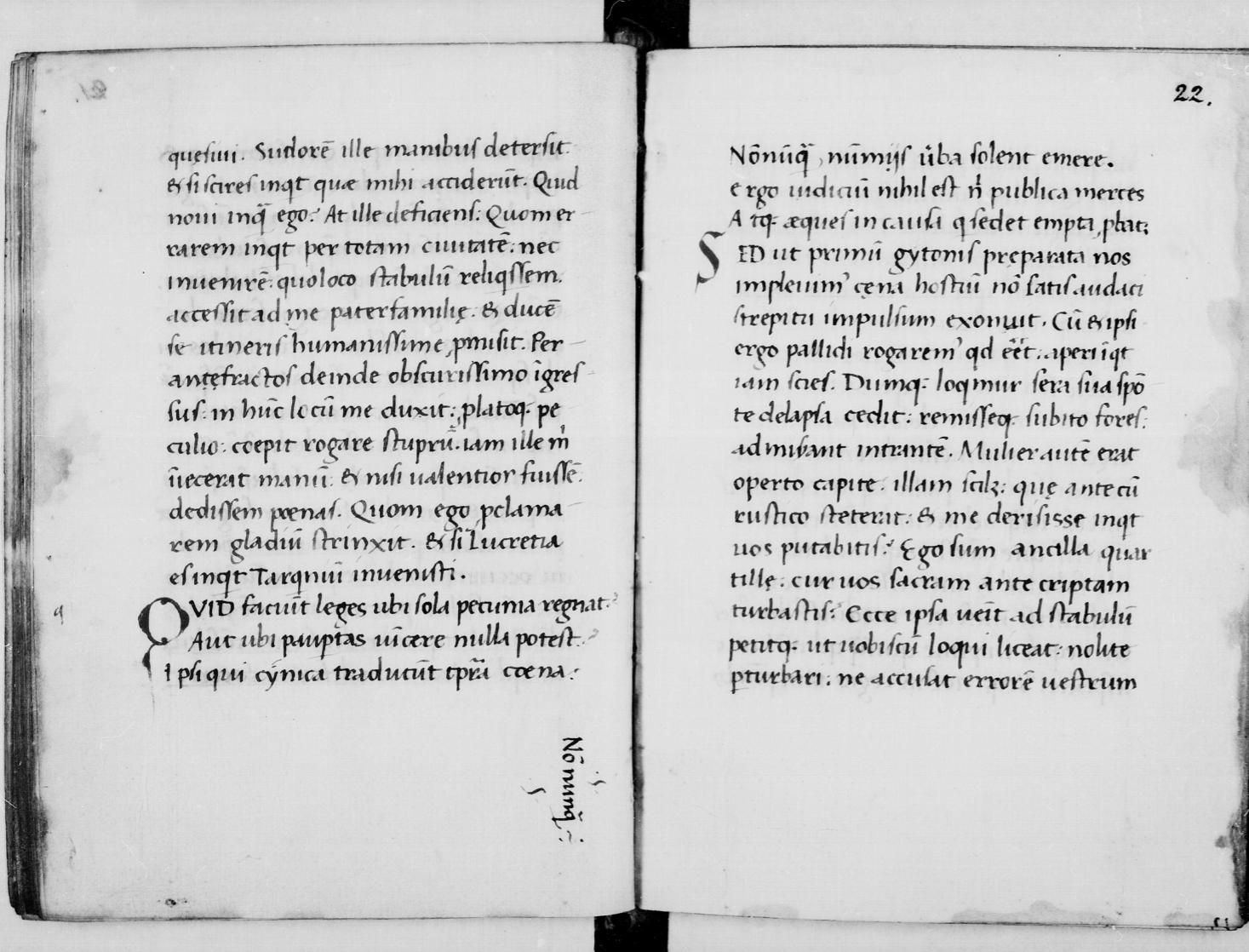
THE CHALLENGE: RECONSTRUCTION



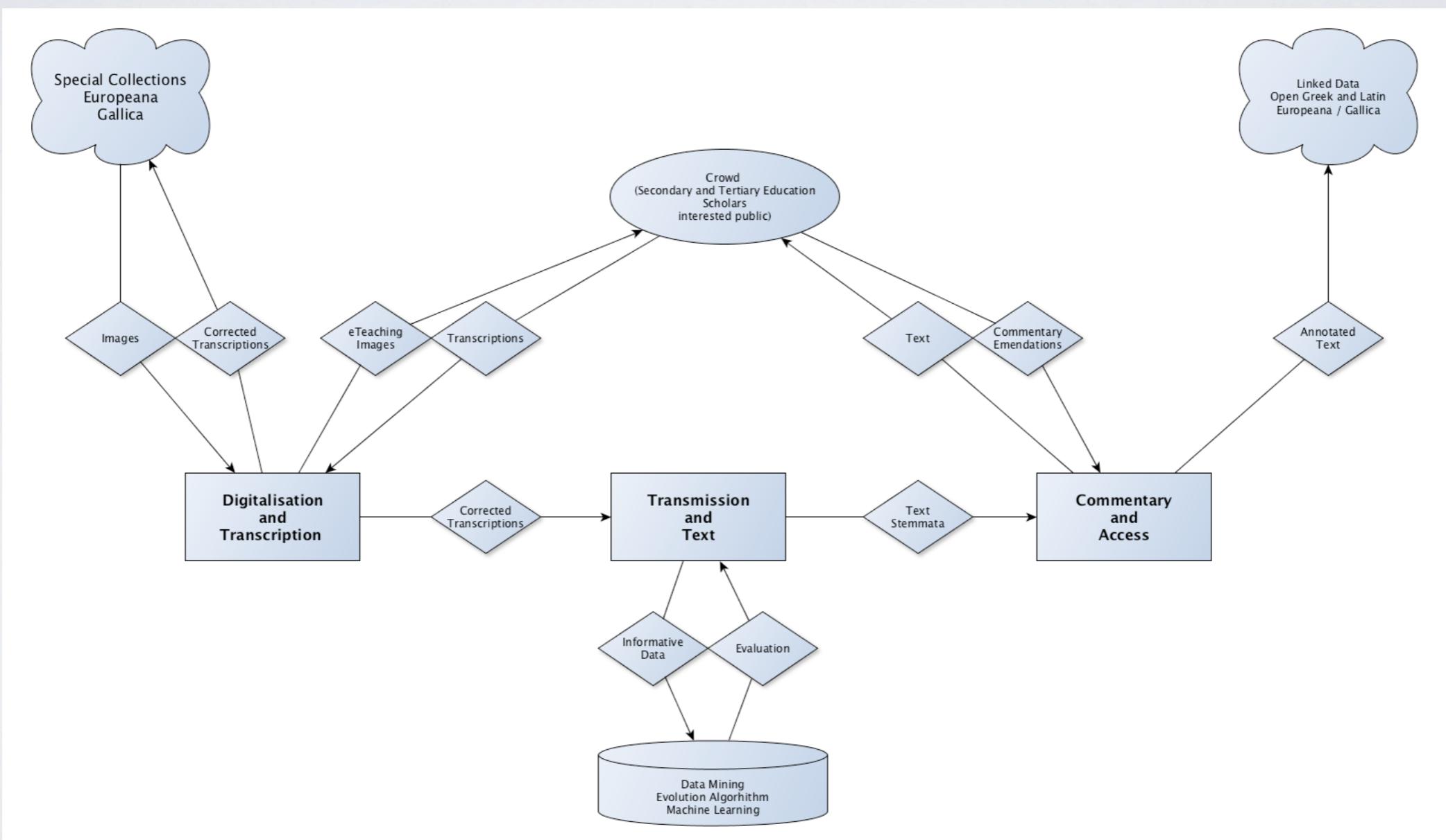
THE CHALLENGE: RECONSTRUCTION

Latin name	Buecheler	Mueller*	Koentges	Vannini*	Sigla	Pellegrino	Orelli	Stuckey	Collection
Ambrosianus Q 37					MI				Biblioteca Ambrosiana, Mila
Ambrosianus 160						MI (165)		MI (165)	Biblioteca Ambrosiana, Mila
Atrebaticus 305									At2
Atrebaticus 65				a (64)					At1
Bellovacensis (lost, used by Claudio Binetus 1579)	X	X	X						lost
Bernensis 357	B	B	B1	B		B	A	B	Burgerbibliothek Bern
Bernensis 207					b				Burgerbibliothek Bern
Bernensis 276									Burgerbibliothek Bern
Berolinensis Diez B .Sant. 47									Staatsbibliothek Berlin
Berolinensis Diez B. Sant. 60									Staatsbibliothek Berlin
Berolinensis Diez. qu. 1044									Historische Drucke der Staat
Carolsruha Schwarzach 4									Badische Landesbibliothek
Cassala fol. Ms. iurid. 2									Kassel, Landesbibliothek
Coloniensis GB 2 70									Stadtarchive Koeln
Coloniensis GB fol. 146									Stadtarchive Koeln
Dresd.Dc.141						Dr		Dr	SLUB, Dresden
Escurialensis Q.I. 14			e			Es			Escorial
Florentinus Laurentianus 37,25	J	J	J			Laur			Biblioteca Medicea Laurenzi
Florentinus Laurentianus 47,31	D	D	D	D		D			Biblioteca Medicea Laurenzi
Guelferbytanus extravag. 299	G	G	G	G				G	Herzog August Bibliothek
Halle Ms 67					h				Marienbibliothek Halle
Hamburgensis 53c									Staats- und Universitätsbibli
Harleianus 2735									British Museum London
Hildesheim J74								Harl	Hildesheim
Holmiensis Va 23a						Z			National Library of Sweden/
Indianensis Notre Dame 58	I	I	I						University of Notre Dame, H
Lamberthanus 693	r	r	r			r			Lambeth Palace Library
Leidensis Scaligeranus 61	l	l	l			Ls			Leiden
Leidensis Vossianus 265 O.81	F	F	F			F			Leiden
Leidensis Vossianus lat. F. 111	Y	Y	Y			Voss.			Leiden
Leidensis Vossianus lat. Q. 86	Z	Z	Z						Leiden
Leidensis Vossianus Q. 30	B	B2	B	B			A		Leiden
Leidensis Vossianus Misc. 1, Fasc IV, fol 1-5								Voss3	Leiden
Leidensis Vossianus Misc. 21								Voss2	Leiden
Bellunensis Lollianus 25, pt.2				S		S		Voss4	Leiden
Mazarinus 4319	E	E	E			Mz			Seminario Gregoriano, Bibli
Mazarinus 3865									Bibliotheque Mazarine Paris
Messanensis (lost, destroyed by fire in 1848)	E			E					Bibliotheque Mazarine Paris

THE CHALLENGE: DIGITISATION



arXe.type



THE PLAN: DIGITISATION

- Photographic Digitisation: Collections
- Transcription: Online accessible environment/platform to transcribe and to learn/annotate
- Each manuscript should be transcribed multiple times and compared for post-correction

THE PLAN: RECONSTRUCTION

- Cleaning of the transcriptions by comparison of different versions of the text and some manual work of a philologist
- Comparison of different manuscript and collecting of 'variants' or *Leitfehler* of each manuscripts
- Generation of variant database and implementation into a machine learning environment (e.g. Weka)
- Creation of Stemma(ta) and scoring of manuscripts / variants

THE PLAN: PRESENTATION

- Text(s)
- Scored Variants
- Photographic Digitisations
- Transcriptions
- Translations
- Further possibility to align a translation, treebank a sentence, produce another transcription, mark-up a lemma

TRANSCRIPTION

▼9

PETRONII ARBITRI

Num alio genere furiarū declamato
ref inqui& cantur. qui clamant. haec

A color calibration strip and a ruler are visible on the left edge of the page.

+

-

◀ ▶

imgbit=x1=1391%y1=218%x2=1778%y2=295%c=FF7FFF %z=1">#<a>

imgbit=x1=1893%y1=203%x2=2269%y2=295%c=FF7FFF %z=1">#<a>

imgbit=x1=1327%y1=327%x2=2172%y2=402%c=FFFF7F %z=1">#<a>

imgbit=x1=1388%y1=415%x2=2163%y2=451%c=FFFF7F %z=1">#<a>

imgbit=x1=1344%y1=331%x2=1525%y2=403%c=7FFFFFF %z=1">#<a>

<?xml version="1.0" />

Citizen Science und historische Sprachen

Das Open Philology Project lädt Bürger dazu ein, alte Sprachen zu erlernen und gleichzeitig durch Textaufbereitungsaufgaben der Forschungsgemeinschaft bei der Texterschließung zu helfen. In der Online-Lernumgebung *AncientGeek* können Benutzer wählen, ob sie mit traditionellen Übungen lernen oder durch weitere Lernspiele Wissen erstellen und verifizieren möchten.



Die Entscheidung, ob und wann sie zur Wissenserstellung beitragen möchten, bleibt den Nutzern selbst vorbehalten.

Die Online Lernumgebung *AncientGeek*

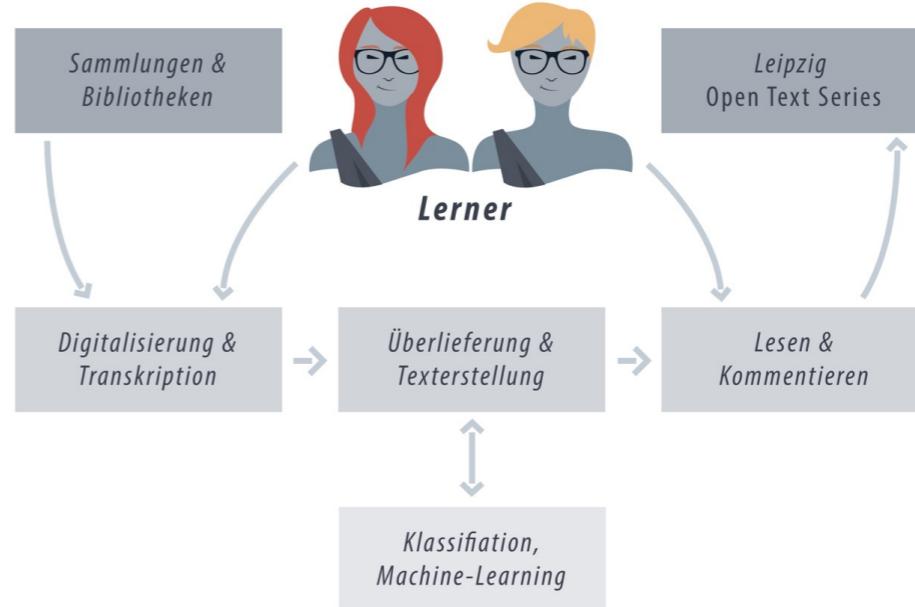
AncientGeek ermöglicht den Benutzern alte Sprachen zu erlernen. Es unterstützt die Benutzer nicht nur dabei, antike Texte mit schon wenig Vorkenntnissen zu lesen, sondern bietet auch moderne Alignierungs- und Treebanking-Lernspiele an.

Ein Screenshot des ParseTree-Editors zeigt einen griechischen Satz mit einem Baumdiagramm für die Grammatikanalyse. Die Wörter sind als Knoten dargestellt, die durch Pfeile mit ihren Part-of-Speech (POS) Tags verbunden sind. Ein Formular rechts zeigt das POS 'verb' und die Relation 'ATR'. Unten im Bild steht der Titel 'ParseTree-Editor'.

Ein Screenshot des Alignierungseditors zeigt einen griechischen Text mit einer vertikalen Spalte von Wörtern und einer horizontalen Spalte von grammatischen Informationen. Ein Formular rechts zeigt das POS 'verb' und die Relation 'ATR'. Unten im Bild steht der Titel 'Alignierungseditor'.

Kollaborative Editionen

Zur Organisation und Harmonisierung der Beiträge der Benutzer, wurde der arXe.type-Workflow konzipiert:



AncientGeek befindet sich zur Zeit in Entwicklung und soll um eine Transkriptionsumgebung sowie Kommentierungsfunktionen erweitert werden.

Ein Screenshot der Leseumgebung zeigt einen griechischen Text mit farbigen Markierungen und grammatischen Analyseinformationen. Ein Formular rechts zeigt das POS 'verb' und die Relation 'ATR'. Unten im Bild steht der Titel 'Leseumgebung'.

Ein Screenshot der Handschriftentranskription zeigt einen alten handschriftlichen Text mit farbigen Farbsamples am Rand. Ein Formular rechts zeigt das POS 'verb' und die Relation 'ATR'. Unten im Bild steht der Titel 'Handschriftentranskription'.

QUESTIONS?

thomas.koentges@uni-leipzig.de